Педагогіка

УДК 371.3:478:811.112.2

В. А. ШЕВЦОВА

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Резюме. Анализируется содержание обучения фразеологии при преподавании немецкого языка в качестве второго иностранного. Рассматривается целесообразность поэтапного обучения немецкой фразеологии при подготовке студентов по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации». Показана эффективность поэтапной фразеологической работы с привлечением метода проектов и языкового портфеля.

Ключевые слова: методика обучения иностранным языкам; фразеологический оборот; источники происхождения фразеологии; функции фразеологии; поэтапное обучение; метод проектов; языковой портфель; электронное учебно-методическое издание; картотека фразеологических оборотов.

Abstract. The article analyses the process of teaching German phraseology for students learning German as a second language. The significance of step-by-step German phraseology teaching process for students specializing in «Linguistic provision of intercultural communication» is considered. The effectiveness of step-by-step phraseology teaching with the use of the project method and linguistic portfolio is shown.

Key words: methodology of teaching foreign languages, a phraseological unit, the origin of phraseology, functions of phraseology; step-by-step teaching; a project method; language portfolio; an electronic textbook; a file of phraseological units.

В последнее время внимание лингводидактов обращено к фразеологии – богатейшему фонду единиц, связанных с историей, многовековым опытом трудовой деятельности человека, его обычаями, культурой, системой ценностей, верованиями. Во фразеологии отчетливо видна взаимосвязь между языком и этнической культурой.

Знание фразеологических оборотов (далее – ФО) способствует ясности и образности мысли, точности речи, более глубокому пониманию текстов различных жанров. Изучение фразеологии является неотъемлемым условием совершенного владения языком, а правильное употребление фразеологизмов – один из показателей уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции.

Целью данной статьи является разработка поэтапного обучения немецкой фразеологии при преподавании немецкого языка в качестве второго иностранного при подготовке студентов по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации». Усвоение ФО на иностранном языке является наиболее эффективным, если изучение фразеологии осуществляется по определенной схеме. Особенно конструктивной формой фразеологической работы является поэтапное освоение ФО.

Теоретико-методологической базой исследования послужили положения, разработанные в научных трудах по немецкой фразеологии (см. Райхштейн 1980); проектной методике обучения иностранным языкам (см. Зимняя 1993; Пахомова 2003); внедрению европейского языкового портфеля (см. Гальскова 2000; Леонтьева 2003) и др. Материалом для практического исследования послужили немецкие периодические издания (Markt, Süddeutsche Zeitung, Frankfurter Allgemeine, Spiegel), а также фразеологические словари современного немецкого языка (см. Duden 1996; Görner 1984; Röhrich 1991; Schemann 1992).

Предлагаемое обучение немецкой фразеологии включает несколько этапов. На первом этапе целесообразно продемонстрировать своеобразие немецкой фразеологии: познакомить студентов с источниками происхождения немецких ФО, а также раскрыть основные функции фразеологии в текстах различных жанров. На первом этапе формируются первичные знания о немецкой фразеологии, студенты получают предварительное представление о разнообразии фразеологического фонда немецкого языка, функциях ФО в речи, активизируют уже имеющиеся фоновые знания из других языков. Этап знакомства представляет собой беседу по следующему плану.

1. Раскрытие происхождения значения ФО строится на ярком конкретном представлении. Фразеологизмы, а именно идиомы с прозрачной образностью, обладают «внутренней картинкой» – наглядным

представлением, которое создается из сочетания слов, входящих в данный оборот (например, *eine weiße Weste haben* ‘иметь незапятнанную (политическую) репутацию’).

2. В немецком языке очень много замечательных по меткости, образности и выразительности ФО. Преподаватель приводит примеры ФО и объясняет, как создается образность в результате метафорического переосмысления всего сочетания (например, ФО *j-m den roten Hahn aufs Dach setzen* ‘поджечь чей-то дом’, *sich weiß waschen (brennen) wollen* ‘пытаться обелить, оправдать себя’, *einen Mohren weiß waschen* ‘достичь невозможного’, *alles durch die schwarze Brille sehen* ‘быть слишком пессимистичным’).

3. Авторами многих ФО являются выдающиеся немецкие писатели и поэты. Так, в романе Т. Манна «Будденброки» встречается ФО *auf den Steinen sitzen* в значении ‘чувствовать себя одиноким и грустить’. Преподаватель приводит также примеры крылатых выражений, которые в лексикографических источниках имеют помету *возвышенное* (например, *die grüne Insel* ‘*поэт.,* Тюрингия’, *blaue Ferne* ‘*поэт.,* туманная даль’, *die blaue Stunde* ‘*возв.,* время сумерек’).

4. Многие ФО отражают историю и быт немецкого народа. В первую очередь этнокультурной значимостью обладают ФО, в состав которых входят компоненты-топонимы, поскольку в названиях географических реалий отражены особенности исторического развития носителей языка. В состав таких ФО входят обозначения наиболее важных географических объектов (названия страны, ее столицы) (например, *das grüne Herz Deutschlands* ‘*поэт.,* Тюрингия’, *Berliner Blau* ‘берлинская (железная, малярная) лазурь’, *Berliner Weiße* ‘светлое берлинское пиво’).

5. Большое количество ФО заимствовано из других языков. Такого рода ФО представляют собой в некоторых случаях семантические кальки или являются интернациональными (например, *das weiße Haus* ‘Белый дом (резиденция президента)’, *die rote Fahne* ‘красный флаг’).

6. Фразеология немецкого языка постоянно развивается и является замечательным источником развития речи. Так, представители разных возрастных групп могут использовать некоторые фразеологизмы, которые являются оценочными с точки зрения указания на возраст. Употребление в речи ФО *ins Gras beißen* ‘умереть’ можно, скорее, соотнести с молодым поколением, а устойчивое выражение *jemandem einen Bärendienst erweisen* ‘оказать медвежью услугу’ встречается чаще в коммуникативной ситуации представителей старшего возраста.

В процессе фразеологической работы важно показать студентам, какую значительную роль играют ФО в устной и письменной речи. В связи с этим необходимо остановиться на функциях ФО. Обсуждение функций ФО можно организовать в форме беседы-дискуссии.

В практике общения сочетания слов выполняют две основные функции: номинативную и коммуникативную. Номинативную функцию выполняют все словосочетания (за исключением предикативных) – они являются средством наименования, названия предмета, действия, явления, свойства. В такой же номинативной функции употребляются и ФО (например, *schwarzer Kaffee* ‘черный кофе’).

Коммуникативную функцию (функцию сообщения, вопроса, побуждения) выполняют предложения. Они являются средством выражения связной мысли, обмена мыслями, средством общения. В коммуникативной функции употребляются паремии: пословицы и поговорки, которые по синтаксической структуре имеют форму предложения. Однако роль устойчивых словесных комплексов не ограничивается только номинативной или коммуникативной функциями. В речи ФО выполняют еще и дополнительные функции.

1. ФО выполняют образную функцию. Благодаря использованию фразеологизмов речь становится более красочной, выразительной, со своеобразным ритмо-мелодическим звучанием. Так, «местный» колорит в ФО может создаваться также фонетическими особенностями в организации ФО, например рифмой, ассонансом или аллитерацией: *Rot Front!* ‘Рот фронт! (приветствие немецких коммунистов)’.

В построении высказывания также удачно используются самые разнообразные средства речевой образной выразительности: переносное (метафорическое и метонимическое) значение, устойчивые сравнения, гиперболы и литоты, средства поэтического синтаксиса. Подавляющее большинство ФО, обладающих функцией образного выражения, составляют ФО метафорического характера. В образных ФО всегда есть образная мотивировка общего значения. В некоторых случаях реальность образа помогает понять переносное значение оборота. Например, прозрачная образность оборота *schwarzes Gold* 1) ‘уголь’, 2) ‘нефть’ связана не с ассоциацией, вызываемой естественным черным блеском угля или нефти (подобно золоту), но с ценностью, которой обладают данные полезные ископаемые, что делает их равноценными, сопоставимыми с золотом.

2. ФО лаконизируют речь. Функцию лаконизации помогает выявить содержание ФО, понять его смысловую емкость и практическую целесообразность. Эту функцию выполняют прежде всего эллиптические ФО (например, *klipp und klar* ‘коротко и ясно’, *fix und fertig* ‘в готовом виде’). Такого рода ФО делают нашу речь краткой, сжатой, выразительной, придают ей подчеркнуто-энергический тон, делают ее *kurz und bündig* ‘краткой и лаконичной’. Подобные ФО настолько привычны, что мы не сразу замечаем их эллиптическую сущность.

3. Эмоционально-экспрессивная функция фразеологизмов. ФО служат преимущественно для коннотативного (субъективного, оценочного, эмоционально-экспрессивного) обозначения предметов и понятий, и их роль особенно велика там, где непосредственно выражаются чувства, аффекты либо речь идет о предметах и явлениях, вызывающих максимальное внутреннее участие, личную заинтересован-

ность и эмоциональное переживание субъекта (например, *jmdn. einen Korb geben* ‘отклонить предложение руки и сердца’, *ins Feuer gießen* ‘подлить масла в огонь – усилить спор’).

5. ФО обеспечивают терминологическую точность речи. ФО с терминологической семантикой «не нужен» эффект экспрессивности. Например, к ним относятся терминологические устойчивые выражения из области права и экономики: *rechtliches Gehör* ‘правовое слушание’, *in Konkurs gehen* ‘обанкротиться’; из области физики и медицины: *rotes Licht* ‘*физ.,* длинная волна’, *die graue Salbe* ‘серая (ртутная) мазь’.

6. ФО обеспечивают смысловой подбор (сочетание) слов в речи. ФО являются важнейшим строительным материалом языка: они заполняют лакуны в лексической системе языка (особенно в области терминологии) или являются конкурирующим номинативным средством по отношению к лексике в качестве образного и прагматически маркированного представления некоторых фрагментов действительности, например, *sich die Zähne putzen* ‘чистить зубы’.

7. Фразеологизмы осуществляют в коммуникации такую важную функцию, как диверсификация речи. Например, выражение *einen guten Ruf haben* может быть заменено широкоупотребительным ФО *eine weiße Weste haben* ‘иметь незапятнанную (политическую) репутацию’.

8. Фразеологизмы служат для экономии. Студенты осознают сложность усвоения и употребления фразеологизмов ввиду таких их качеств, как многокомпонентность состава, переосмысление значения, жесткий порядок следования компонентов, ситуативная обусловленность и др. Они склонны воспринимать их усвоение как дополнительную трудность, которой можно избежать, довольствуясь нефразеологическими эквивалентами. Необходимо объяснять обучаемым, что уместное и грамотное использование ФО в процессе общения является показателем высокой речевой культуры. Приведенный ниже ФО не только представляет интерес с точки зрения речевой экономии, но и описывает реалии Германии. Так, в словарных значениях ФО *blauer Brief* 1) ‘*разг.,* письмо-извещение об увольнении (с работы, в отставку)’, 2) ‘письмо учителя родителям неуспевающего ученика’ отражены реальные подробности немецкого быта (в частности, письменное общение учреждения с отдельным человеком) в настоящее время.

Коллективное обсуждение роли фразеологии при обучении немецкому языку позволяет надеяться, что в случае продолжения подобной работы удастся увеличить число фразеологизмов в инициативной речи студентов.

На втором этапе – этапе тренировки – работа студентов направлена на формирование речевых лексических навыков. На стадии тренировки целесообразно использовать комплекс упражнений, направленный на овладение ФО как лингвистическим объектом. В данный комплекс включены задания на усвоение правильного произношения, распознавание и понимание фразеологизма в любой грамматической форме; на определение словарного значения фразеологизма на основе словообразовательной модели или контекстуальной догадки.

Для совершенствования речевых фразеологических навыков параллельно с аудиторной работой можно использовать такой инновационный метод, как метод проектов. Он направлен на то, чтобы развивать активное самостоятельное мышление студента и научить его не просто запоминать и воспроизводить знания, а уметь применять их на практике. Чтобы решить проблему, которая лежит в основе проекта, студенты должны владеть определенными интеллектуальными, творческими и коммуникативными умениями (умение работать с текстом, выделять главную мысль, вести поиск нужной информации, делать обобщения, анализ, выводы, умение вести дискуссию, лаконично излагать свою позицию).

Подобно тому как отдельные занятия могут быть организованы в форме проектов по осуществлению учебных задач на конкретных занятиях, вся работа студентов по усвоению ФО может рассматриваться как проектная деятельность, конечный продукт которой – создание электронного учебно-методического издания (ЭУМИ). Следующим этапом в проектной работе является распределение задач по реализации проекта. Перед группой студентов ставится задача – выполнить индивидуальные и коллективные задания по отбору ФО и их использованию в устной речи при обсуждении прочитанного. Назначается ответственный – староста (эта роль может переходить от одного обучаемого к другому). По заранее обговоренным инструкциям от занятия к занятию в результате выполнения студентами индивидуальных и коллективных заданий по отбору ФО и их использованию в устной речи при обсуждении прочитанного собирается материал, из которого создается пособие по обогащению лексикона студентов фразеологизмами на материале прочитанных текстов. Пособие включает: 1) раздел, в котором предлагается работа над ФО в ходе конкретных занятий (рекомендуемый набор ФО, задания по их усвоению); 2) обобщающий раздел, в котором все ФО сгруппированы в соответствии с принадлежностью к пройденным темам; 3) «словарный» раздел, где в алфавитном порядке перечислены все ФО, используемые при обсуждении определенной темы, дается информация об их значении, ситуативной обусловленности, происхождении, эквивалентах в русском и немецком языках.

Заключительным этапом проекта является не только создание электронного учебно-методического издания (ЭУМИ), но и размещение его в электронной сети для студентов факультета межкультурных бизнес-коммуникаций БГЭУ, поскольку отличительной особенностью проектной деятельности является наглядное представление результата. Результат совместной деятельности (ЭУМИ) помогает эффективно организовать обогащение речи студентов конкретной группы фразеологизмами: студенты имеют к нему постоянный доступ. Также в дальнейшем ЭУМИ может использоваться как образец для проведения подобной работы по другим темам либо как учебный материал для работы над теми же темами с другими студентами.

ФО входят в активный фразеологический запас только тогда, когда понято их значение. Если в процессе изучения лексики преподаватель часто ограничивается кратким определением значения, то в области фразеологии этого совершенно недостаточно. Причина данного явления не только в том, что ФО имеют в большинстве случаев переносное значение и часто выражают сложные понятия, но и в том, что образное значение ФО допускает произвольные, неверные толкования общего значения фразеологизма. Чтобы правильно определить значение ФО, необходимо выработать наиболее эффективные приемы и формы работы. Эти приемы целесообразно сочетать с методами по развитию навыков самостоятельного употребления ФО, например использования языкового портфеля.

Языковой портфель в современных условиях определяется как пакет рабочих материалов, которые представляют тот или иной опыт/результат учебной деятельности студента по овладению иностранным языком. Такой пакет/набор материалов дает возможность студенту и преподавателю по результату учебной деятельности, представленному в языковом портфеле, проанализировать и оценить объем учебной работы и спектр достижений обучаемого в области изучения языка и иноязычной культуры. Одним из важных преимуществ языкового портфеля по сравнению, в частности, с «разовыми» текстами является возможность для студента самостоятельно проследить свою динамику уровня владения изучаемым языком в течение определенного времени. Работу обучаемого с языковым портфелем можно соотнести с составлением своего личного (индивидуального) учебного средства, создающего ситуацию развития и обеспечивающего реальную вовлеченность в ход образовательного процесса.

Преподаватель может предложить студентам составлять тематические карты в зависимости от пройденной темы. При этом тематика рубрик, разделов, а также их количество определяется индивидуально для каждого студента. Ценность индивидуальной фразеологической работы заключается в том, что, задумываясь над значением и особенностями употребления ФО при систематизации языкового материала, студент глубоко проникает в сущность фразеологии, учится уместно и грамотно использовать ФО в ситуации общения. При составлении картотеки немецких ФО студент систематизирует фразеологизмы по определенным темам, указывает синоним, выписывает несколько цитат с употреблением данного ФО. Такие картотеки могут быть составлены по аналогии с тематической классификацией Р. Хесски, где на основе словарного значения весь фразеологический корпус немецкого языка разделен на девять групп, а именно: 1) внешний вид человека; 2) состояние человека (физиологическое, психологическое, материальное); 3) качества человека; 4) позиция человека, его отношение к окружающим людям и природе; 5) действия человека; 6) оценка ситуации, положение дел; 7) внутренний мир человека – внешний мир; 8) ситуационно-обусловленные фразеологизмы (см. Hessky 1997, 3–8). Для оптимизации процесса обучения немецкому языку по специальностям экономического профиля целесообразно предлагать студентам составлять картотеки немецких ФО с фразеологически активными лексемами *Geld* ‘деньги’, *Markt* ‘рынок’, *Preis* ‘цена’. О частотности данных групп ФО говорит их численная представленность. Так, по данным лексикографических источников, лексема *Geld* входит в состав более 20 фразеологизмов, например: *das Geld nicht ansehen* ‘неэкономно обращаться с деньгами, быть расточительным’; *jmdm. das Geld aus der Tasche ziehen/lotsen* ‘выуживать у кого-л. из кармана деньги’, что свидетельствует о релевантности данной фразеологической группы.

Итак, усвоение теоретических сведений о фразеологии немецкого языка (источники происхождения, основные функции ФО) необходимо грамотно и поэтапно сочетать с формированием навыков употреблять ФО в устной и письменной речи. Операции с фразеологическим материалом могут осуществляться с привлечением метода проектов, языкового портфеля. Усвоение немецкой фразеологии даст наибольший эффект в том случае, когда изучение ФО происходит в определенной системе, учитывающей программный материал, уровень подготовки студентов, преемственность и последовательность в изучении фразеологии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Гальскова Н. Д. Языковой портфель как инструмент оценки и самооценки учащихся в области изучения иностранных языков // Иностранные языки в школе. 2000. № 5. С. 6–11.

Зимняя И. А. Проектная методика обучения английскому языку // Иностранные языки в школе. 1993. № 3. С. 9–15.

Леонтьева Т. П. Белорусская модель европейского языкового портфеля: перспективы разработки и внедрения // Замежныя мовы ў Рэспубліцы Беларусь. 2003. № 3. С. 3–9.

Пахомова Н. Ю. Метод учебного проекта в образовательном учреждении: пособие для учителей и студентов педагогических вузов. М., 2003.

Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ русской и немецкой фразеологии. М., 1980.

Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band XI. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 1996.

Görner H. Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig, 1984.

Hessky R. Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Tübingen, 1997.

Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten: in 5 Bänden. Freiburg; Basel; Wien, 1991.

Schemann H. Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. Stuttgart; Dresden, 1992.

Поступила в редакцию 27.11.13.

Валентина Анатольевна Шевцова – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой немецкого языка БГЭУ.